SII 22.387: original edition by G.V. Srinivasa Rao

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 387. (A.R. No. 387 of 1906) TIRUCHIRAPALLI DISTRICT, PUDUKKOTTAI STATE, TIRUMAYYAM. ROCK-CUT ŚIVA TEMPLE. ON THE SOUTH WALL. MĀR. TRIBH. SUNDARA-PĀṆḌYADĒVA (II*). 7th YEAR (A.D. 1245)

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv22p0i0387

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII22/DHARMA_INSSIIv22p0i0387.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-11-13 16:47 (ae4689b)

Summary

The details of date are given as [Ṛisha]bha, 13, śu. 10, Sunday, Uttiram which would correspond to A.D. 1245, May 7.

The inscription gives details of the settlement of a long standing dispute between the trustees of the two adjoining Śiva and Vishṇu temples of Tirumeyyattu Mahādēva and Tirumeyyattu-Niṉṟaruḷiya-Perumāṉ, which had resulted in the neglect of their lands and the stoppage of worship in both. A meeting was held in the presence of Appaṇṇa-Daṇḍanāyaka, the brother-in-law of Ravidēva Daṇḍanāyaka (who is said to have taken possession of the *nāḍu* on behalf of his lord Hoysaḷa Vīra-Sōmēśvara), of all the representative inhabitants of the *nāuḍ nagaram* and the Villages of Kāna-nāḍu *alias* Virudarājabhayaṅkara-vaḷanāḍu, and several other important persons of whom a long list is given They sent for the two parties concerned and asked for the accounts as they stood on that day. They then arrived at an arrangement satisfactory to both. The paddy yield of some lands common to them was to be shared in the ratio of two to three. Lands at Ūṟṟiyūr and Maṅgalam except those specifically assigned to one or the other were

divided equally. Some *dēvadāna* lands belonging exclusively to the Vishṇu temple were exchanged for those of another Śiva temple of the place called Vānavaṉmādīśvaram-Uḍaiyār. Certain lands were to go to the priests of the Vishṇu temple and certain others assigned to the Śiva temple. Lands at Aṇḍakkuḍi and Perundurai were to continue in the name of Niṉṟaruḷiya-Perumān as before. The spring to the east was to belong to this god and the stone well near the *bali-piṭha* to Mahādēva. A dividing wall if erected between the two temples, was to be built according to a specified plan, leaving the western portion of the two temples open. Each temple was to bear its own cost of maintaining the *uvachchar* playing music in the temples according to its needs. Old stone inscriptions relating to each temple except those which had been cancelled, were to be re-engraved in the respective temples having been copied over from the other.

This arbitration of the dispute by Appaṇṇa-Daṇḍanāyaka and the mention of the conquest of Kāna-nādu by Vīra-Sōmēśvara from an unknown adversary in the reign and country of the Pāṇḍya king, deserve to be noted, as perhaps showing the dependence of the latter upon the former and the friendly relations of the two at the time.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] komāṟapaṉmarāṉa **tribhu**vaṉacca**kra**vattikaḷ **śrīsundara**pāṇṭiya tevaṟku yāṇṭu 7-vatu **(vṛṣa)bha** nāyiṟṟup patiṉmuṉṟāntiyatiyum **pūrvapakṣa**ttu **daśa**miyum nāyiṟṟukkiḻa〈2〉maiyum pe〈ṟ〉ṟa Uttirattu nāḷ kānaṉāṭāṉa virutarā**ja** payaṅkaravaḷaṉāṭṭu nāṭukaḷomum nakaraṅkaḷomum **grā**maṅkaḷomum camayattārum Ināṭṭu kāpp¿a?〈ā〉rāṉa Araicukaḷomum Iṉṉāṭṭu **śrī(ru)dra śrīmāheśva**rarum pāṇ〈3〉ṭināṭṭu nallataṟiyum perumāṉ Irāvaḷa mutaliyārum Ināṭṭu tavaṇai koyil(ār) **(śrī)** picca mutaliyārum **śrī**vai**ṣṇa**varkaḷum tirumeyattu **śrīmāheśva**rarum **śrī**vaiṣṇavarkaḷum tirumalaināṭṭu tirukkoṭuṅkuṉṟamuṭaiya nā(ya)〈4〉ṉār koyil **śrīrudraśrīmāheśva**rarum Ināṭṭukku **śrī**vai**ṣṇ**avar Aṉu**sandhā**nam keraḷaciṅkavaḷanāṭṭu tirukkoṭṭayūr patiṉ Eṭṭu maṇṭalattukku cam¿a?〈ai〉nta **bhāradvāji** (nārāyaṇa)ṉ **śrī**kumārapaṭṭaṉāṉa Uṭaiyār tiruppāṇi tāta〈5〉rum I〈v〉vaṉaivom Ināṭu Uṭaiya **svasiśrī śrī**maṟ**pradāpa**ca**kra**vatti pocala **śrī** vira**so**miś**vara**de**v**ar **daṇḍa**nāyakkarkaḷil Ināṭu piṭitta Iravi**de**var **daṇḍa**nāyakkar mai**thu**naṉ Appaṇṇa **daṇḍa**nāyakkar muṉ(nilai)yāka tirumeyat〈6〉tile kū(ṭi) Iruntu kāriyam Aṟutiyi〈ṭṭa〉paṭi Ivvūr kaṭamaikku **śrīmāheśva**rarum **śrīvaiṣṇa**varkaḷum taṅkaḷil ko(ḷka)ppaṭikku yiṇaṅka neṭuṅkāla taṭaikiṭantu kiḻuruṇṭu Uḷḷa nāḷil Iṭaiyil payiṟeṟiṉa Āṇṭukaḷil Uṭal〈7〉 nāṭṭu viṉiyokammāka Aḻintupoy pūj¿a?〈ai〉yum tiruvārātan¿a?〈ai〉yum (mu)ṭamā〈y〉 kiṭantamaiyil

Ivviraṇṭu (ti)ṟavaraiyum Aḷaittu kaṇakku Iruntapaṭi keṭṭu Ivviraṇṭu tiṟavaraiyum porunta Aṟuti Iṭṭapaṭi tirumeyattu Ūrum〈8〉 piṭākaikaḷum vaḷaiyil cuṟ(ṟu)muṟṟa Uḷḷa nilam payir pāṟ〈t〉tu kaṭamai kaṭṭi mutallā(le) nellu Aiñ〈ci〉ṭṭu Irukūṟu tirumeyattu **māhāde**var peṟuvārākavum mukkūṟu tirumeyyattemperumāṉ niṉṟaruḷiya tevar peṟuvā〈9〉rākavum vānavaṉmāteviś**va**ram Uṭaiya nāyanār tevatānam **rājarāja**vayak kallukku vaṭakkiṟ kaṭa(v)aittuṭavalil tiruna**nda**vanam kiṇaṟuṭpaṭa teṟkaṭaiya nikki nikki niṉṟa nirnilamum Iṉṉāyaṉār tevatāṉam Irā**ja**rā〈10〉**ja**vayakkal nāṉkellaikkuṭ-paṭṭa nilamum kūkamāṉ tuṭavallum Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevaṟku viṭṭu Itukku talaimā(ṟāka) **śrī**vāṉavaṉ mā**de**viś**va**ramuṭai〈ya〉 nāyanāṟku (viṭṭu) Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevar te〈11〉vatānam (mā)ṅkuḷiyum tirunārāyaṇa vayakkalum Araṅkaṉ kuḷiyum Itiṟ kiṇaṟum piṭāri koyilukku melai māṅkuḷi Oṉṟum peṟuvatākavum Iraṇṭu koyilukkum naṭuvu tirumatiḷ potum miṭattu paḷḷikoṇ〈12〉ṭaruḷiṉa Āḷvār mukamaṇṭap-attu melai cuvarukku meṟkku nāṭāka ni〈c〉cayittu Ellai Aṟuti paṇṇi nāṭ(ṭi)ṉa kalle (tirut)tu taruvatākavum (vaṭa)talai tirumatiṭcuvar paḷḷikoṇṭaruḷiya Āḷvār muka-maṇṭapattu melai **ja**〈13〉katipaṭaikku mekku Iraṇṭaṭi viṭṭu I(ta)ṉ meṟke taccaṉ muṭik kolālē Oru muḷa Akalam cuvaṟkaṉamākat tirumatiḷ (Iṭa)vum Ippaṭi Iṭumiṭattu te〈r〉kkil (kaiy)yuruvic cuvarai muṭṭac ce(yyā)te matiḷ potuvatāka〈14〉vum It-tirumatiḷ pomiṭattuk kaṭamai koḷḷum viḷukkāṭṭile Iraṇṭu tiṟavarum (potā) nerntu ceyvippār(kaḷā)kavum kaiyuruvi cuvar kiḻakkup potummiṭattu vaṭakku nokkip pokiṟa **sabhai**ppotu Oḻukayile〈15〉(Uḻutaṟu)ppākakaṭa(va)tākavum meṟkku tiru-vācal Iṉṟi veḷiyāka kiṭappatākavum Iraṇṭu koyilukkum naṭuvu nokkiya tirumatiḷ [5+] (mara)ṅkaḷ Ippaṭi pokaṭuvatākavum kaiyuruvit teṉ cuva{r}rilum va〈16〉ṭa cuva{r}rilum mel cuvarilum kiḻcuvarilum Ellaikaḷuḷḷa Aṟutikaḷile Iraṇṭu tiṟavarum tiruccūlakkallum tiruvāḻikkallum veṭṭi nāṭṭikkoḷ(vār)kaḷākavum kiḻai tiruccuṉai Emperumāṉ niṉṟaruḷiya〈17〉 tevarute Āvutākavum Iccuṉai tuṟavai vāṅkum miṭattu Iraṇṭu tiṟavar kaṇkāṇiyumiṭṭu vāṅkuvatākavum Itturavaiyil mā**hāde**var koyilil tevarkaḷ Uṇṭākil Ikkoyil tāṉattār taṅkaḷ koyil Aṟa〈18〉 Eḻuntaruḷivittukkoṇṭu povārkaḷḷākavum Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevar koyil tevarkaḷuṇṭākil **śrī**vai**ṣṇa**var taṅkaḷ koyi(lil) Eḻuntaruḷi vittukkoṇṭu povārkaḷākavum Itt(e)varkaḷai Oḻiya po〈19〉[6+] mmāy kiṭanta tuṇṭākil kaṭamaiviḻukkāṭṭile Iraṇṭu tiṟavarum (pokaṭa)varkaḷākavum ma**hāde**var koyiṟtiruvācalil **balipiṭha**ttiṉ meṟkil kaṟkiṇaṟu mātevarutākavum Itu turavai vāṅku〈20〉mpotu Iraṇṭu tiṟavar kaṇkāṇiyoṭu vāṅkuvatākavum Itil **mahāde**var koyiṟtevarkaḷuṇṭākil tāṉattār taṅkaḷ koyiliṟ Eḻuntaruḷuvittu koṇṭu povārkaḷākavum Emperumāṉ niṉṟaruḷi〈ya〉tevar〈21〉 koyiṟ tevarkaḷuṇṭākil **śrī**vai**ṣṇa**var taṅkaḷ koyiliṟ Eḻuntaruḷivittu koṇṭu povārkaḷākavum Ittevarkaḷai Oruppotu (miḻaiyu)muṇṭā kiṭan-taṉa Uṇṭākil kaṭamai viḻukkāṭṭile Iraṇṭu tiṟavaru〈22〉ṅ koḷvārkaḷākavum Iraṇṭu koy-ilukkum naṭuvuponta tiruma(tu)ḷukku meṟku meṟkellai maṇmatiṭ [6+] vaṭakkum mele muṭṭa Iṭṭa maṇcuvaru [3+] ṭikkiḻakku ma**hāde**varutākavum Iraṇṭu koyi〈23〉lukku naṭu-

vuponta tirumatiḷukku kiḻakkum kiḻellai vaṭakku nokki pokiṟa Oḷikkai<k>ku meṟkum vaṭavellai malaikkuṅ kaṟpāṟaikku(n) teṟkum Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevarute Ākavum teṟkiṟ kiḻmelāka〈24〉 ponta tiruviti maṭcuvarukku vaṭakkum kaiyyuruvic cuvarukkut teṟkum kiḻpāṟkellai vaṭakku nokki pokiṟa Oḻukkaikku meṟkum teṉpāṟkellai veṅkaik kuḷakkaraikku vaṭakkum〈25〉 melpāṟkellai kaṇakkarakaṅkaḷukku kiḻakkut teṟkunokki pokiṟa Oḻukkaik<ku> kiḻakkum vaṭapāṟkellai tiruvitit teṉcuvarukkut teṟkum Āka Icainta perunāṉkellai Uḷḷakappaṭṭa〈26〉 nilattil Emperumā<ṉ> niṉṟaruḷiya tevar tiruvaṭi piṭikkum nampi mārka<ḷ> maṉaikkum Immaṉaikaḷukkup piḻakkaṭai (cāḷara)tte Immaṉaikaḷi(ṟ) teṉcu(va)r tuṭaṅkit teṟku ṉokki Irupattu nālaṭi taṟaiviṭṭu〈27〉 nikki niṉṟa nilattil tarucaṭṭu Ikkūṟu teṉvaṭal muṭṭa meṟkaṇaiya ma**hāde**varutākavum mukkūṟu teṉvaṭal muṭṭa kiḻakkum Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevarutākavum tirumeyyat temperumāṉ niṉṟa〈28〉(ruḷiya) t(e)va<r> tevatāṉam Aṇṭakkuṭi nāṉkellaiyum perun tuṟaiyum paṇṭāṭu paḻanaṭaiye Emperumā ṉinṟaruḷiya tevarute Āvatākavum Ikkoyilka(ḷil) Ukaccaṟku Aṇṭakkuṭi nilakka(ṉātavi)〈29〉 [4+] terviḻukkāṭṭukku taṉittaṉiyey taṅkaḻukku veṇṭum U(kac) cīṭṭu cipaṇṭāraṅkaḷile taṉittaṉiye (ciṉṉa)miṭṭu k(oṭṭivi)ttuk koḷvār kaḻākavum maṟṟum taṉittaṉi Uṭaiyāṉai (maṟṟu)m O〈30〉[6+] paṇṭāṭu paḻanaṭaiye Aṉupavippārkaḷākavum Ippaṭi Aṟuti yiṭṭu Iṟṟai nāḷil tirumeyyattu ma**de**vaṟkum tirumeyyattemperumāṉ niṉṟaruḷiya tevaṟkum Ināṭṭu Ūṟṟiyūril (An)taṇar vilaikoṇṭu〈31〉 [7+] ṭātu nāṭṭuppotuvāka Olai (pokaṭṭuppoṉa) melaippāti nilattil maṅkalattu Eḻunāṭṭu vaṇakaremperumāṉukku nāṭāka Iṟaiyili kārāṇmaiyāka viṭṭa piṭāraṉ vayakkalum melaikkiṇa〈32〉ṟum nikki nikki niṉṟa nilattil paḻantevatāṉam tiruviṭaiyāṭṭam nikki nikki niṉṟa nilamum kiṇaṟukaḻum kiṇaṟu cūḻnta maraṅkaḻum Akamaṉaiyum puṉceyum puḷiyum kuḻamum kuḻavā<y>ttalaiyum I(m)m(e)laip pāti〈33〉yum [4+] Ivaiyiṟṟi(l nilattil) naṭaippaṭiye ma**hāde**vaṟkuc cempātiyum Emperumāṉ niṉṟaruḷiya tevaṟkuc cempātiyu mākkik kūṟiṭṭuk koḷvārkaḻākavum Innilaṅkaḻk kārāṇ〈34〉maiyāka nāṭṭārum [10+] (viṟṟu)kkuṭuttu kuṭuttapaṭiye Aṉupavippārkaḻākavum Iṉṉilattāl vanta kaṭamai Accunāṭṭu viniyokam veṭṭi muṭṭāvāḷ cantivi**graha**ppeṟum〈35〉 [5+] maiyāka nāṭṭār [10+] Iṟaiyili kārāṇmaiyāka Iraṇṭu tiṟavarum (me ya)ṉupavippārkaḻākavum paḻaṅ kalveṭṭukaḻil (Aḷippa)tāṉa kalveṭṭu ma**hāde**var koyilil tiruvācalil kiḻcuvaril〈36〉 [10+] (Inta) kalveṭṭum kaṇmalarntaruḷiṉa Emperumāṉ mukamaṇṭapattu (rā)**(ma)su(nda)**(ra)muventaveḷāṉ nimantañ cetta kalveṭṭum Āka Ivai〈37〉 Aḷittup pokaṭuvatākavum ma**hāde**vaṟku **sva**ta**ntra**māy Emperumāṉ niṉṟaruḷiya **de**var koyilil Uḷḷa kalveṭṭukkaḷ paṭiye(ṭu)ttu tāṉattār taṅkaḷ koyilile kalveṭ(ṭikkoḷ)vārkaḻākavum Empe〈38〉rumāṉ niṉṟaruḷiyatevaṟku **sva**ta**ntra**māy ma**hāde**var koyilil Uḷḷa kal veṭṭukkaḷ **śrī**vai**ṣṇa**varkaḷ paṭiEṭuttukkoṇṭu taṅkaḷ koyilile kalveṭṭik koḷvārkaḻākavum Ippaṭikaḷukku Aḷivu coṉṉāruṇṭākil rā**jadrohi**kaḷumāy mā〈39〉[4+] tā**drohi**kaḷumāy [4+] **drohi**kaḷumāy **janmahā**niyum **prā**ṇa**hā**ṉiyum paṭṭu Aṉṟāṭukoviṉukku Irunūṟu Accut teṇṭamum vaccapiṉpum Ikkal

veṭṭiṉpaṭiye can**drāditya**vaṟ celvatāka Ippaṭi Amaittom nāṭukaḷomum nakaraṅkaḷomum **grā**maṅka〈40〉ḷomum camaiya{ma}ttārkaḷum Ināṭṭu kāppārāṉa Araiyakaḷomum **śrīrudraśrī**mā**heśva**rarum pāṇṭināṭṭu nallataṟiyum perumā(ḷi) rāvaḷamutaliyārum tavaṇaikku kaṭava koyil piccamutaliyārum Innāṭṭu **śrī**vai**ṣṇa**varkaḷum tirumeyattu **śrī**mā〈41〉**heśva**rarum **śrī**vai**ṣṇa**varum tirukkoṭuṅkuṉṟamuṭaiya nāyaṉār **śrīrudra śrī**mā**heśva**rarum Iṉṉāṭṭukku **śrī**vai**ṣṇa**var Anu**s**an=tāṉam tirukkoṭṭaiyūr patiṉeṭṭu maṇṭalattukkum Amainta **bhā**ra**dvāji** nārāyaṇaṉ **śrī**kumārapaṭṭaṉum〈42〉 Uṭaiyār tirupāṇitātarum Innāṭuṭaiya **svasti śrī**maṟ **pradā**pacca**kra**vatti **bhocaḷa śrī**vira**so**mi**śva**ra**de**var **daṇḍa**nāyakkarkaḷil Iravi**de**va **daṇḍa**nāyakkar **maithu**ṉaṉ Appaṇṇa **daṇḍa**nāyakkarum Ivvaṉaivomum **svasti śrī** Itu **śrī** mā**heśva**ra **(rakṣai)** [||]〈43〉 [10+] coḻakāṉa nāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai kulottuṅkacoḻa vallanāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai koṭṭaiyūr tānattom kāṉanāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai [5+] pperumāḷeḻuttu〈44〉 [10+] ṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai vikkiramacoḻakkāṉaṉāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai (ma)ruṅkūṟ cuntarapāṇṭiyak kāṉanāṭṭu veḷā ṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai ceṅkatirccolaik kāṉanāṭṭu veḷāṉeḻuttu〈45〉 [10+] kāṉanāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai Aḻakiya pāṇṭiyak kāṉanāṭṭu veḷāṉeḻuttu Ippaṭikku Ivai peruntuṟai [4+] veḷāṉeḻuttu [7+] colai Eḻuttu Ippaṭikku Ivai teṟkāṭṭu(r) Uttamapā(ṇṭiyak kāṉanāṭṭu veḷāṉeḻuttu)

Commentary

〈45〉 There are four more lines mentioning names of signatories, but they are hopelessly damaged.

Bibliography

Digital edition of SII 22.387 by Srinivasa Rao 1997 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V. 1997. *South Indian inscriptions. Volume XXII, Part II: inscriptions collected during the year 1906*. South Indian Inscriptions 22.2. Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 315–320, item 387.